

# To ta Hel'pa

Slovenská ľudová pieseň

(preklad do NJ Katarína Grunwald)

The image shows a musical score for the song 'To ta Hel'pa'. It consists of six staves of music in a 3/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The melody is simple and folk-like, with a mix of quarter and eighth notes. The lyrics are in Slovak and describe a place called Hel'pa where there are many young men, but the singer only loves one.

To ta Hel-pa, to ta Hel-pa, to je pek - né mes - to,  
a v tej Hel' - pe a v tej Hel' - pe, švár-ných chlap-cov je sto.  
ko-ho je sto, to-ho je sto, nie po mo - jej vô - li,  
len za jed-ným, len za jed-ným, sr - die - čko ma bo - lí,  
ko-ho je sto, to-ho je sto, nie po mo - jej vô - li,  
len za jed-ným, len za jed-ným, sr - die - čko ma bo - lí.

Za Jankom by, za Jankom by, nikdy neplakala,  
a za Jožom, a za Jožom, Dunaj preplavala,  
Dunaj, Dunaj, Dunaj, Dunaj, aj to širé more,  
len za Těbou, len za Těbou, počeseňie moje,  
Dunaj, Dunaj, Dunaj, Dunaj, aj to širé more,  
len za Těbou, len za Těbou, počeseňie moje.

Diese Helpa, diese Helpa ist ein schönes Städtchen  
Und in dieser Helpa, in dieser Helpa gibt es hundert fescche Jungen.  
Wessen ist Hundert, dessen ist Hundert, sind nicht nach meinem Willen  
Nur nach Einem, nur nach Einem schmerzt mein Herzchen.  
Wessen ist Hundert, dessen ist Hundert, sind nicht nach meinem Willen  
Nur nach Einem, nur nach Einem schmerzt mein Herzchen.

Hinter Hänschen, hinter Hänschen würde ich nie weinen,  
Und hinter Pepi, hinter Pepi die Donau überschwimmen  
Donau, Donau, Donau, Donau, auch das weite Meer  
Nur hinter Dir, nur hinter Dir, Du, meine Freude,  
Donau, Donau, Donau, Donau, auch das weite Meer  
Nur hinter Dir, nur hinter Dir, Du, meine Freude.

**VERSION 2 – zweite Strophe:**

Za Janíčkom, za Palíčkom, krok by nespravila,  
za Ďuríčkom, za Mišičkom, Dunaj preskočila,  
Dunaj, Dunaj, Dunaj, Dunaj, aj to širé pole,  
len za jedným, len za jedným, počešenie moje,  
Dunaj, Dunaj, Dunaj, Dunaj, aj to širé pole,  
len za jedným, len za jedným, počešenie moje.

Hinter Hänschen, hinter Paulchen würde ich keinen Schritt tun,  
Hinter Georgchen, hinter Michaelchen die Donau überspringen.  
Donau, Donau, Donau, Donau, auch das weite Meer  
Nur hinter Dir, nur hinter Dir, Du, meine Freude,  
Donau, Donau, Donau, Donau, auch das weite Meer  
Nur hinter Dir, nur hinter Dir, Du, meine Freude.

**VERSION 3 – zweite Strophe:**

Za Ďuríčkom, za Mišičkom, by som neplakala,  
za Janíčkom, za Janíčkom, Dunaj preplávala,  
Dunaj, Dunaj, Dunaj, Dunaj, aj to šíre more,  
len za jedným, len za jedným, počešenie moje,  
Dunaj, Dunaj, Dunaj, Dunaj, aj to šíre more,  
len za jedným, len za jedným, počešenie moje.

Hinter Georgchen, hinter Michaelchen, würde ich nie weinen,  
Hinter Hänschen, hinter Hänschen, die Donau überschwimmen  
Donau, Donau, Donau, Donau, auch das weite Meer  
Nur hinter Dir, nur hinter Dir, Du, meine Freude,  
Donau, Donau, Donau, Donau, auch das weite Meer  
Nur hinter Dir, nur hinter Dir, Du, meine Freude.